

PARLIAMENT OF INDIA
(JOINT RECRUITMENT CELL)

MAIN EXAMINATION FOR THE POST OF TRANSLATOR IN LOK SABHA SECRETARIAT

24.09.2017

PAPER-I : TRANSLATION

INSTRUCTIONS: (i) The paper is in two parts. Part-A: Translation from English to Hindi and Part-B: Translation from Hindi to English. Attempt each part in separate answer sheets. (ii) Attempt all the questions.

Time : 2 hours

Max. Marks : 75+75

PART-A: TRANSLATION FROM ENGLISH TO HINDI

1. Translate the following passages into Hindi:

- (i) Government fixes MSP for 23 commodities but official procurement is limited to only two – wheat and rice – and that too in only a few States. It is estimated that over 90% of India's farmers do not get the MSP price and are dependent on markets, which are circumscribed by arbitrary Government over-regulation and the shortage of godowns and mandis.

A good example of policy as a problem is the case of pulses farmers. After a bumper harvest, in February 2017, the India Pulses and Grain Association petitioned the Union Commerce Secretary to remove an old 2006 export ban since market prices in India had slipped below MSP. Tur dal was being sold at that time between Rs.35,000 and Rs.47,000 per tonne in MP, Karnataka and Maharashtra, against the MSP of Rs.50,500. Yet, inexplicably, the ban remains in place, alongwith limits on stocks, making it impossible for farmers to even recover their costs. Artificially choking the market and not letting it play out is a recipe for disaster.

Second, farmer loan waivers only push the can further down the road. They don't solve the problem. After BJP came good on its UP loan waiver poll promise, Maharashtra caved in to a similar demand and Haryana, Karnataka and Tamil Nadu are all facing the same music. In Punjab, Congress came to power promising exactly this.

States simply don't have the money for such largesse. The combined debt-to-State GDP ratio of all States taken together hit an alarming 3.6% in 2015-16, breaching the mandated 3% ceiling under fiscal prudence rules. It will go through the roof with new waivers. A similar waiver by UPA in 2008 had no discernible long-term impact on improving agriculture.

As TV pictures of the kisan agitations show, the blue jeans and T-shirt clad farmers of 2017 are very different from the downtrodden peasants of our collective national imagination. They ask why only big corporates should get loan waivers. It is a fair question.

Yet, instead of temporary sops each year, government must do a fundamental rethink and address this Kisan 2.0 with a new deal on market pricing and a comprehensive deregulation of policy instead of old mai-baap sarkar type solutions that are past their use-by date. (30 marks)

- (ii) Despite better connectivity by road and phone, villages continue to be alienated from the State's imagination. The former Finance Minister, P. Chidambaram, once said that migration from rural areas has a positive side to it because the State's services are more accessible in cities. His belief that change in the rural-urban ratio of population will accelerate development is widely shared. It underpins development planning, especially the project of 'rural development'. In a historical study of the Indian village, Manish Thakur has demonstrated how the term rural development represents an essentially colonial view of the village. This view also enjoys political and academic consensus. According to this view, modernity for the village can only mean its merger in urban landscape. The legitimacy granted to panchayati raj has not diminished the political isolation of the village. The recent protests in Mandsaur and surrounding areas show that higher productivity and relative prosperity have not given the farming community any political clout or relief from uncertainty.

Education could have been a means of integrating the rural into the larger political community symbolised by the nation. This did not happen for several reasons. To begin with, schools in rural areas remained neglected and attempts to improve them never gained momentum. Policy focus remained on selecting the talented from among rural children through schemes such as Navodaya Vidyalaya. The larger cohort of rural children suffered the consequences of low budgeting and poor staffing. The message that rural children received and absorbed was that they must change their behaviour and values in order to become good citizens. Education of the rural child has failed to depart from the stereotype which associates modernity with city life. Education has, indeed, exacerbated the rural-urban asymmetry, deepening the alienation of the rural citizen. (30 marks)

2. Give Hindi equivalents of the following:

- (1) Order of demotion (2) Difficult Station (3) Citizen charter (4) Cooling off period (5) Creamy layer
(6) Absolute discretion (7) Flexi time (8) Grass-roots level (9) Democratic set-up (10) Multilingual nation
(11) Buffer stock (12) Fault finding method (13) Compensatory allowance (14) Hard core leadership
(15) Academic Engagement

(15 marks)

PART (B) : TRANSLATION FROM HINDI TO ENGLISH

1. Translate the following passages into English:

(क) सूचना और संचार प्रौद्योगिकी का विकास स्वतंत्र रूप से नहीं हुआ। इनकी शुरुआत औद्योगिक क्रांति के साथ हुई। इनका संबंध दूसरे आविष्कारों से है, जिसने उत्पादन के साधनों में क्रांतिकारी परिवर्तन ला दिये थे। इन साधनों में ऊर्जा और यांत्रिक बल की नयी प्रौद्योगिकी शामिल है। इनमें विद्युत और भाप से उत्पन्न ऊर्जा का विशेष रूप से उल्लेख किया जा सकता है। भाप इंजन ने रेल जैसे तीव्र यातायात के साधन को मुमकिन बनाया और इसी रेल के द्वारा अखबारों और किताबों को एक स्थान से दूसरे स्थान भेजना आसान और तेज कर दिया। इसी तरह प्रिंटिंग प्रेस के आविष्कार ने किताबों की सैकड़ों, हजारों प्रतिलिपियां बनाना आसान कर दिया। इन परिवर्तनों का परिणाम यह हुआ कि पहले किताबें समाज के बहुत ही छोटे से हिस्से को उपलब्ध थीं और जिन्हें एक स्थान से दूसरे स्थान भेजने में भी काफी समय व्यय होता था, अब उन्हें काफी बड़ी संख्या में और बहुत कम समय में भेजना संभव हो गया। इस प्रकार पढ़ना-लिखना जो पहले समाज के बहुत छोटे से हिस्से का ही अधिकार समझा जाता था, उसके स्थान पर अब समाज के बहुत बड़े हिस्से का जुड़ाव उससे हो गया।

(30 Marks)

(ख) मानव जीवन में साहित्य सहित विभिन्न कलाओं का विशेष स्थान है। कलाएँ मनुष्य की रचनात्मक क्षमताओं की उत्कर्ष अभिव्यक्ति हैं और कलाओं के माध्यम से मनुष्य एक ऐसी आस्वादन प्रक्रिया में से गुजरता है जो उसे विशेष प्रकार की अनुभूति और आनंद प्रदान करते हैं। आनंद की यह अनुभूति स्व से मुक्त होती है। उन क्षणों में जब कोई कलाकार रचनारत होता है, या कोई इन कलाओं का आस्वादन कर रहा होता है तो वह अपने स्व से काफी हद तक मुक्त होता है। कला सिर्फ वही नहीं है जिन्हें ललित कलाओं के तौर पर स्वीकृति मिली है। फोटोग्राफी, सिनेमा आदि भी कलाएं हैं जिनका उद्भव महज सौ-सवा सौ साल पहले की बात है। यही नहीं मनुष्य द्वारा किये जाने वाले व्यक्तिगत और सामूहिक कर्म भी जिनमें उसकी रचनात्मकता अंतर्निहित होती है, उन्हें भी कला की संज्ञा दी जा सकती है। मसालन, पाक कला, काष्ठ कला, लेखन कला आदि। कलाओं की रचना, अभिव्यक्ति और आस्वादन को लेकर तरह तरह से विचार हुआ है। जिस तरह कलाओं में परिवर्तन होता रहा है उसी तरह उनके बारे में विचार में भी परिवर्तन होता रहा है। जैसे तो सभी कलाओं पर अलग-अलग भी विचार होता रहा है और उनकी अलग-अलग सैद्धांतिकी भी विकसित हुई हैं लेकिन कलाओं पर सामूहिक रूप से विचार करने की परंपरा भी रही है। इसे ही सौंदर्यशास्त्र कहते हैं।

(30 Marks)

2. Give English equivalents of the following:

(i) अधिग्रहण	(ii) अनुशंसा	(iii) चेतावनी
(iv) दंडनीय	(v) परिचालक	(vi) बहिष्कार
(vii) उन्मूलन	(viii) प्राधिकार	(ix) राजतंत्र
(x) लोकोपकारी	(xi) विधेयक	(xii) विनिर्माण
(xiii) संसदीय शासन	(xiv) अंधराष्ट्रवाद	(xv) सावधिक

(15 Marks)

PARLIAMENT OF INDIA
(JOINT RECRUITMENT CELL)

MAIN EXAMINATION FOR THE POST OF TRANSLATOR IN LOK SABHA SECRETARIAT

24.09.2017

PAPER II: ESSAY, PRECIS AND GRAMMAR

INSTRUCTIONS: (i) The paper is in two parts. Part-A: English Essay, Precis and Grammar and Part-B: Hindi Essay, Precis and Grammar. Attempt each part in separate answer sheets. (ii) Attempt all the questions.

Time : 3 hours

Max. Marks : 50+50

PART-A: ENGLISH ESSAY, PRECIS AND GRAMMAR

1. Write an essay in English on any one of the following topics: (25 marks)

- | | |
|---|--|
| A. Some reminiscences of your childhood | B. The review of a film you have seen recently |
| C. Your attitude towards life | D. A sketch of a parliamentarian's life |
| E. Your experience of a parliamentary election in India | |

2. Write a précis of the following passage in nearly 80 words and provide a suitable title: (15 marks)

The core and essence of democracy is the active participation of the people in the affairs of the Government. Time has not changed this proposition. It has indeed heightened its importance. When the people do not participate, when they are uninformed or uninterested, when they cannot or do not make their voices felt or heard, in short, when they default, the spirit of democratic action dies, and, indeed, if this has happened, democracy is on its way to extinction. But when people individually or through their institutions or organizations are active watchmen and participate in the governmental activities of their communities and regions or nation, then we have the fertile soil in which democracy flourishes and grows in strength and fruitfulness.

This democracy of ours is founded upon a faith in the overall judgement and good sense of the people as a whole. Note that I am not speaking of "majorities" but of "the people as a whole". The majorities not in the literal arithmetic of majority vote, but in the people's oft-proven sense of what is right and what is fair, that sense of feeling that so profoundly affects the course of a nation's life.

We believe that when the people are honestly and clearly informed their conscience and their common sense can be relied upon to carry the nation safely through any crisis. This is not only our faith; by and large, it is the actual practice of our democratic way of life. (245 words)

3. Fill in the gap with the most appropriate expression in (the context of) each of the following sentences by selecting 'A', 'B', 'C' or 'D': (10 marks)

- (i) He has been living in this neighbourhood _____ 1985. (A) until (B) since (C) for (D) during
- (ii) By the time the next Session of the Parliament starts, I _____ to handle the computer well.
(A) shall have learnt (B) should learn (C) could have learnt (D) might have learnt.
- (iii) If I _____ of it, I could have called for you.
(A) would have thought (B) had thought (C) might have thought (D) should have thought
- (iv) When he entered his office, he found that the cabinet containing the confidential files _____.
(A) was opened (B) had been opened (C) is open (D) has been opened
- (v) I am waiting for him to call me _____ with the necessary information.
(A) back (B) out (C) off (D) on
- (vi) One must keep _____ words. (A) his (B) her (C) one's (D) his/her
- (vii) Did everybody leave the office early because _____ wanted to watch the ODI match?
(A) he (B) she (C) one (D) they
- (viii) The traffic was heavy, so it took a long time to get _____ the road.
(A) across (B) through (C) along (D) down
- (ix) I bought _____ Jacket. (A) a beautiful new black American (B) a new beautiful black American
(C) a black new beautiful American (D) an American new black beautiful
- (x) If you want to be in good time there, you _____ get an early flight.
(A) could (B) should (C) would (D) might

PART (B) : HINDI ESSAY, PRECIS AND GRAMMAR

1. निम्नलिखित में से किसी एक विषय पर निबंध लिखिए: (25 Marks)

- (क) सामाजिक परिवर्तन में साहित्य की उपयोगिता (ख) सोशल मीडिया का प्रभाव
(ग) आर्थिक उदारीकरण के दुष्परिणाम (घ) मानवाधिकार
(ङ) डिजिटल इंडिया

2. निम्नलिखित अनुच्छेद का एक तिहाई शब्दों में सार लेखन कीजिए और उपयुक्त शीर्षक दीजिए: (15 Marks)

भाषा हमारे संवाद कौशल को विकसित करती है। बाजारीकरण के इस दौर में एक नई भाषा जन्म ले रही है-बाजार की भाषा। चूँकि भारत एक बड़ा बाजार है, इसलिए इस बाजार की भाषा ने भारत को सबसे अधिक प्रभावित किया है। बाजार चूँकि युवा पीढ़ी को ही अपना लक्ष्य बनाता है और भारत में युवाओं की संख्या अधिक है, इसलिए आज बाजार की भाषा मात्र युवाओं की भाषा बन गई है और इसने 'हिंदी', जो हमारी मूल संपर्क भाषा थी, को निगलना शुरू कर दिया है।

हमें इस बात की चिंता नहीं होती कि आज का हमारा युवा हिंदी की चार लाइनें ठीक से लिख नहीं पाता। वह हिंदी का कुछ लिखा हुआ पढ़कर बोलता है तो वह रोमन लिपि में लिखी हिंदी को ज्यादा आसानी से समझ लेता है। यंत्रिकीकरण के कारण जिसमें मुख्यतः कंप्यूटर शामिल है, भाषा के उतार-चढ़ाव समाप्त होते जा रहे हैं। भाषा की वारीकियाँ मिटती जा रही हैं। इतना सब होने के बावजूद भाषा के आधारभूत ज्ञान को लेकर हमारी चिंताएँ उतनी गहरी नहीं है। कम-से-कम हमारी उच्च शिक्षा की योजनाओं में तो वे दिखाई नहीं देती।

संवाद की भाषा के रूप में हिंदी का प्रयोग हो रहा है। हिंदी बोलनेवालों की संख्या भी बढ़ रही है। हमारे संचार के साधनों में भी हिंदी का प्रयोग बढ़ा है। मनोरंजन की दुनिया में भी हिंदी का प्रभाव निरंतर बढ़ रहा है। लेकिन वह कौन सी हिंदी है और उसका कौन सा स्वरूप उभरकर सामने आ रहा है, इस पर हमारी चिंता होनी चाहिए। आज हिंदी मीडिया में, फिर चाहे वह अखबार हो या चैनल या फिर सोशल मीडिया, सभी पर अंग्रेजी का प्रभाव आसानी से देखा जा सकता है।

हमारे यहाँ अलग-अलग भाषाओं के प्रमाण-पत्र पाठ्यक्रम हैं। विदेशी भाषाओं के पाठ्यक्रमों को तो और भी महत्व मिल रहा है। लेकिन हिंदी भाषा के लिए वैसे प्रभावी पाठ्यक्रम हम आज तक विकसित नहीं कर पाए हैं, जो हमारी संवाद भाषा के रूप में हिंदी के स्तर को सुधार पाएँ। दुर्भाग्यजनक बात यह है कि अच्छी हिंदी आजकल संवाद की दुनिया व्यंग्य और हास्य का पर्याय बनकर रह गई है। हिंदी में काफी अंग्रेजी के शब्द मिलाकर बोलना आज प्रतिष्ठा की निशानी माने जाने लगा है। (358 शब्द)

3. (क) 'दुर' उपसर्ग का प्रयोग करते हुए चार शब्दों का निर्माण कीजिए: (4 Marks)

(ख) विलोम शब्द लिखिए : निकृष्ट, विकीर्ण, तिमिर, निरामिष (2 Marks)

(ग) एक शब्द बनाइए : (4 Marks)

- (1) जिसका मूल नहीं है (2) अनुकरण करने योग्य
(3) सबमें व्याप्त रहनेवाला (4) अनेक भाषाएँ जाननेवाला